

INTERNATIONAL JOURNAL OF  
**WORLD LANGUAGES**

ДОБРЕДОЉОВТЕ WÈLLKOMM स्वागत छ  
VÄLKOMMEN FÀILTE VÍTEJTE HERZLICH KΑΛΩΣ ΗΡΘΑΤΕ  
Laipni lūdzam ك ب ال ه أ WILLKOMMEN  
BEM VINDA ÜDVÖZÖLJÜK 歡迎 환영  
आपले स्वागत आहे 歡迎 ようこそ  
WELCOME DOBRODOŠLI स्वागत हे  
BIENVENUE HOŞGELDİNİZ FÀILTE  
BENVENUTO VELKOMINN Tuhiŋga o mua SELAMAT DATANG  
wilujeung sumping  
SALUTATIO வரவறேல் BI XÈR HATÌ  
BINE ATI VENIT ಸವಾಗತೆ

---

# International Journal of World Languages

Volume 1, No. 2, June 2021

**Internet address:** <http://ejournals.id/index.php/IJWL/issue/archive>

**E-mail:** [info@ejournals.id](mailto:info@ejournals.id)

Published by ejournals PVT LTD

Issued Bimonthly

## *Requirements for the authors.*

*The manuscript authors must provide reliable results of the work done, as well as an objective judgment on the significance of the study. The data underlying the work should be presented accurately, without errors. The work should contain enough details and bibliographic references for possible reproduction. False or knowingly erroneous statements are perceived as unethical behavior and unacceptable.*

*Authors should make sure that the original work is submitted and, if other authors' works or claims are used, provide appropriate bibliographic references or citations. Plagiarism can exist in many forms - from representing someone else's work as copyright to copying or paraphrasing significant parts of another's work without attribution, as well as claiming one's rights to the results of another's research. Plagiarism in all forms constitutes unethical acts and is unacceptable. Responsibility for plagiarism is entirely on the shoulders of the authors.*

*Significant errors in published works. If the author detects significant errors or inaccuracies in the publication, the author must inform the editor of the journal or the publisher about this and interact with them in order to remove the publication as soon as possible or correct errors. If the editor or publisher has received information from a third party that the publication contains significant errors, the author must withdraw the work or correct the errors as soon as possible.*

## OPEN ACCESS

Copyright © 2021 by Thematics Journals of Applied Sciences

# EDITORIAL BOARD

**Ambreen Safdar Kharbe,**  
Najran University,, Saudi Arabia

**Erdem Akbaş,**  
Erciyes University, Turkey

**Oksana Chaika,**  
National University of Life and Environmental  
Sciences of Ukraine, Ukraine

**Fatma Kalpakli,**  
Selçuk University, Turkey

**Zekai Gül,**  
University of Minnesota, Islamic College of  
Languages and Translation

**Birsen Tütüniş,**  
Kültür University, Turkey

**Nurdan Kavakli,**  
Izmir Democracy University, Turkey

**Anette Ipsen,**  
University College Copenhagen, Denmark

**Lotte Lindberg,**  
University College Copenhagen, Denmark

**Miriam Eisenstein,**  
New York University, United States

**Boudjemaa Dendenne,**  
University of Constantine I, Algeria

**Ismail Hakki Mirici,**  
Hacettepe University, Turkey

**Lily Orland Barak,**  
University of Haifa, Israel

**Maggie Sokolik,**  
University of California, Berkeley, United States

**Manana Rusieshvili-Cartledge,**  
Tbilisi State University, Georgia

**Maryam Zeinali,**  
Urmia University, Iran Islamic Republic

**Mehmet Demirezen,**  
Ufuk University, Turkey

**Sejdi M. Gashi,**  
Institute of Albanology-Pristina(Kosovo), Albania

**Priti Chopra,**  
The University of Greenwich, Greece

**Rome Aboh,**  
University of Uyo, Nigeria

**Salam Yusuf Nuhu Inuwa,**  
Kano State College of Arts and Sciences, Nigeria

**Zelege Arficho Ayele,**  
Hawassa University, Ethiopia

**Mustafo Zhabborovich Bozorov**  
Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Martaba Numonovna Melikova**  
Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Mastura Mizrobovna Oblokulova**  
Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Erkinov Sukhrob Erkinovich**  
Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Eko Susanto**  
Menegment of journal Indonesia

**Shirinova Inobat Anvarovna**  
Guliston State University

**Akramjon Abdikhakimovich Shermatov**  
Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Akhmedova Shoira Nematovna**  
Professor of the Department of Uzbek Literature,  
Bukhara State University

## РАСХОЖДЕНИЯ В ЛЕКСИЧЕСКОМ СОСТАВЕ И МОРФО-СИНТАКСИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ ТЕРМИНОВ

**Жалилов Олимжон Мухидинович**  
Магистрант, Узбекский государственный  
университет мировых языков

**Жалилова Дилноза Махмудовна**  
Учитель начальных классов средней школы №19 города Джизак

*Аннотация: В современном терминоведении уделяется все большее внимание вопросам функционирования терминов в речи. Представляется важным комплексный анализ терминосистемы, функционирующей в специальном тексте финансовых и экономических документов. Поэтому в статье рассматриваются расхождения в лексическом составе и морфосинтаксической структуре экономических терминов.*

*Ключевые слова: термин, концепт, лексика, терминология, многокомпонентные термины.*

### **Введение**

В статье рассмотрена терминология, используемая при составлении годовых финансовых отчетов зарубежных компаний в английском языке, уставы международных организаций и другие тексты, имеющие отношение к экономике. По нашему мнению, их терминологическая структура может рассматриваться как отражение финансово-экономического дискурса современного западного бизнеса. Терминология рассматривается нами как система, организующая особый жанр текста, который играет важнейшую роль в деловой коммуникации.

В английской научно-технической терминологии имеется большое количество терминов, состоящих из нескольких компонентов. Например:

read-write head for magnetic tape unit (универсальная головка запоминающего устройства вычислительной машины на магнитной ленте)

Такие многокомпонентные термины относятся к двум типам:

- неразложимые термины словосочетания;
- разложимые термины словосочетания.

Устойчивые терминологические словосочетания гораздо легче поддаются переводу, чем сложные слова - термины, так как в них все компоненты грамматически оформлены, что облегчает раскрытие смысловых связей между ними.

В терминах-словосочетаниях грамматическое оформление может выражаться:

- суффиксами (selective communication);
- предлогами (system of taxes);
- окончаниями (controlled system).

Поэтому обычно смысловое содержание терминологических словосочетаний не допускает никаких неточностей в толковании терминов.

### **Метод**

Большое внимание уделяется систематичности вновь создаваемых терминов. Во многих областях разработаны специальные правила образования терминов для понятий или объектов определенного класса.

Термины-словосочетания создаются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков с целью получить видовые понятия, непосредственно связанные с исходным. Такие термины фактически представляют собой свернутые определения, подводящие данное

понятие под более общее и одновременно указывающие его специфический признак. Таким образом, образуются своеобразные терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности обозначаемого явления.

Настоящее время - это время утраты старых экономических догм, время становления новой модели экономики, появление в связи с этим новых профессий. Магическое слово "рынок" символизировало этот поворот в экономическом развитии. За ним последовала целая лавина новых "экономических" слов - хронологических маркеров происходящих перемен. Эта лавина смела границы традиционного узкопрофессионального употребления и щедро выплеснулась на книжные полки в виде многочисленных актуальных изданий по менеджменту и маркетингу, лизингу и консалтингу, бухучету и аудиту. Экономические термины зазвучали в устной речи на радио и телевидении. Так, большинство ключевых экономических терминов оказались "на слуху" у значительной части общества. В этих условиях не могло не возникнуть повышенного внимания к активно формирующейся экономической терминосистеме.

### **Результаты**

Интерес для лингвистов представляет как изучение развития финансовой, экономической, управленческой терминологии того или иного языка, так и исследование проблем перевода финансовых и экономических текстов. Изучению экономической терминологии и входящих в нее терминосистем более узких научных областей посвящен целый ряд исследований.

В современном терминоведении уделяется все большее внимание вопросам функционирования терминов в речи. Представляется важным комплексный анализ терминосистемы, функционирующей в специальном тексте финансовых и экономических документов.

Используемая при составлении годовых финансовых отчетов зарубежных компаний в английском языке, уставы международных организаций и другие тексты, имеющие отношение к экономике. По нашему мнению, их терминологическая структура может рассматриваться как отражение финансово-экономического дискурса современного западного бизнеса. Терминология рассматривается нами как система, организующая особый жанр текста, который играет важнейшую роль в деловой коммуникации.

Актуальность изучения способов и проблем перевода терминов экономической направленности обусловлена расширением сотрудничества между российскими и зарубежными компаниями и растущим объемом коммуникации в этой профессиональной области. Необходимым условием межъязыковой коммуникации является эквивалентность терминов, конституирующих бизнес-информацию в специальном тексте.

Вопрос о специфике терминов и способах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании: его рассматривали в своих работах по теории перевода В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, И.В. Арнольд; он является объектом все более пристального внимания современных ученых. В "Толковом переводческом словаре" Л.Л. Нелюбина переводу терминов посвящена отдельная статья, что подчеркивает значение рассматриваемой проблемы и сложность ее решения. Если задача перевода - обеспечение эквивалентности как "общности содержания текстов оригинала и перевода", то при переводе специальных (финансовых и экономических) текстов терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Следовательно, именно применительно к терминам

наиболее остро встает вопрос о возможности достижения эквивалентности при существовании различия кодовых единиц, представляющий, по мнению Романа Якобсона, "кардинальную проблему языка и центральную проблему лингвистики".

Практически все лингвисты согласны с тем, что "абсолютная тождественность кодов противоречит природе языка". Возможность абсолютно полной и точной передачи содержания оригинала при переводе финансовых и экономических текстов ограничена, прежде всего, различиями в языковых системах; кроме того, ей препятствуют разные традиции номинации понятий, сложившиеся в каждом из языков, а также различия явлений самой действительности.

Специфика терминов как особого лексического разряда слов состоит в том, что они создаются в процессе производственной и научной деятельности и поэтому функционируют лишь среди людей, обладающих соответствующими научными и производственными реалиями, то есть макроконтэкстом. Поэтому в отличие от обычных слов, однозначность которых в речевой коммуникации обеспечивается ситуацией или лингвистическим контекстом, однозначность термина регламентируется экстралингвистическим макроконтэкстом или лингвистическим микроконтэкстом.

Термин не нуждается в контексте, как обычное слово, так он 1) член определенной терминологии, что и выступает вместо контекста; 2) может употребляться изолированно, например, в текстах реестров или заказов в технике, 3) для чего и должен быть однозначным не вообще в языке, а в пределах данной терминологии.

В пределах лексической системы языка термины проявляют те же свойства, что и другие слова, то есть им свойственна и антонимия, и идиоматика. Например, термин "valve" в машиноведении обозначает "клапан", в радиотехнике "электронная лампа", в гидравлике "затвор"; термин "power" в физике означает "мощность", "энергия", в математике - "степень", в оптике - "сила увеличения линзы".

Один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию, например: reduction 1) в экономике, 2) в юриспруденции, 3) в фонетике;

### **Вывод**

Таким образом, постепенно содержание научного знания начинает проникать и в знаки избранного нами языка, насыщать и заполнять их. В языке слово, словосочетание уже неотделимы от их значения, и здесь содержание научного знания становится элементом языка науки. Научное знание, нашедшее свое выражение в слове, в термине, переходит в качественно новую стадию, включаясь в семантическую систему и структуру того или иного языка науки, становясь компонентом лексико-семантической системы этого языка.

**Использованная литература**

1. Акрамов М.Р. (2016). Психологические особенности развития экологического сознания. *Фундаментальные и прикладные исследования в современном мире*, (16-3), 32-34.
2. Акрамов М.Р. (2014). Психологические свойства формирования экологического сознания студентов. *Наука и Мир*, (1), 365-367.
3. Акрамов М.Р. Шахс ички зиддиятларининг табиатга бўлган муносабатидаги ифодаси // *Современное образование (Узбекистан)*. - 2015. - №. 10.
4. A.A. Abdullayev. System of information and communication technologies in the education. *Science and world International scientific journal* 2 (№ 5), 19-21
5. Акрамов, М.Р. (2013). Психологические аспекты формирования экологического сознания личности. *SCIENCE AND WORLD*, 80.
6. Акрамов, М.Р. (2020). ТАЛАБАЛАРДА МАТНЛАРНИ ИДРОК ЭТИШДА ПСИХОЛИНГВИСТИКАНИНГ ЎРНИ. *Сўз санъати халқаро журналы*, 3(3).
7. Назаров А. Психологические особенности руководителей, влияющие на принятие управленческих решений // *Молодой ученый*. - 2019. - №. 44. - С. 298-300.
8. Nazarov A. S. Psychological analysis of levels of administration of management decisions // *Вопросы экономики и управления*. - 2020. - №. 3. - С. 1-5.
9. Умаров Б. М., Назаров А. С. Низоли вазиятларда бошқарув қарорларини қабул қилишнинг ташкилий ва ижтимоий-психологик механизмлари // *Молодой ученый*. - 2020. - №. 7. - С. 352-353.
10. Nazarov, A. S. (2020). Қарор қабул қилиш бошқарув фаолиятининг психологик мезони сифатида. *Молодой ученый*, (11), 280-282.
11. Назаров, А. С. (2020). Adoption of management decisions as the main function of the modern manager. In *Проблемы современной экономики* (pp. 7-12).
12. Назаров А. С., Худайбергенова З. Socio-psychological features of management decision-making // *Молодой ученый*. - 2020. - №. 50. - С. 430-432.
13. Назаров А. С. Psychological aspects of managerial decision making // *Молодой ученый*. - 2020. - №. 44. - С. 45-48.
14. Назаров А. С. Принятие управленческих решений как основная функция современного менеджера // *Вопросы экономики и управления*. - 2020. - №. 2. - С. 1-5.
15. Nazarov A. S. Psychological foundations of managerial decision-making // *Молодой ученый*. - 2021. - №. 3. - С. 46-48.
16. Назаров А. С. THE PSYCHOLOGY OF DECISION-MAKING STRATEGIES // *Актуальные научные исследования в современном мире*. - 2021. - №. 1-7. - С. 79-82.
17. Назаров А.С. и др. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РАЗРАБОТКИ И РЕАЛИЗАЦИИ УПРАВЛЕНЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ // *Актуальные научные исследования в современном мире*. - 2021. - №. 2-9. - С. 31-35.
18. Yusupov O.N. Subtleties of literary translation. *retim Online (IOO) - Elementary Education Online* 4 (4), 2021.
19. Yusupov O.N. Teaching language using communicative and cognitive methods. *Science, technology and higher education. Materials of the II international research and practice conference. Volume 2, 2013. P 705-708.*
20. Юсупов О.Н. Коммуникативно - когнитивный подход обучению иностранному языку. *Педагогика и современность* 6 (6), 2013. с 46 - 49
21. Юсупов О.Н. Трансформационный метод при переводе художественного текста (на материале английского и узбекского переводов). *Вестник НУУ* 4 (4), 2013. С 253-256.

22. Юсупов О.Н. Новые переводы узбекской литературы в английском языке. *Ўзбек тили ва адабиёти* 4 (4), 2013. С. 71-74.
23. Юсупов О.Н. Ўзбек поэзия намуналари таржимасининг инглиз тилидаги интерпретацияси. Бухоро давлат университети илмий ахборотномаси, №1, 2015. Б. 56-60.
24. Yusupov O.N. Cognitive semantics in context. *Wschodnioeuropejskie Czasopismo Naukowe* 7 (2), 84-87.
25. Юсупов О.Н. Ўзбек адабиётининг инглиз тилидаги таржималарининг лингвокогнитив тадқиқи. *Сўз санъати халқаро журналы*. 3 сон, 3 жилд. Б.102-105.
26. Юсупов О.Н. O'zbek poeziya namunalari tarjimasining ingliz tilidagi interpretatsiyasi. Тошкент давлат педагогика университети илмий ахборотлари. 3 жилд, 19 сон, - ТДПУ, 2019. Б.146-150.
27. Юсупов О.Н. Анализ проблемы стиля в художественном переводе. *The Way of Science*, 94. 2014.
28. Юсупов О.Н. Бадиий матннинг лингвокогнитив хусусиятлари. Тошкент давлат педагогика университети илмий ахборотлари, 1 (10), 35 - 37. 2017.
29. Юсупов О.Н. Специфика художественного перевода. *Наука и Мир* 2 (3), 170 - 172. 2014.
30. Юсупов О.Н. *Pride of Uzbek nation*. *The Way of Science* 9 (31), 80-81
31. Юсупов О.Н. Чет тили дарсларида таржима муқобиллигини яратиш асосида тилни ривожлантириш. *Тил ва адабиёт таълими* 2 (2), 96-99
32. Юсупов О.Н. *Стилистика*. I том, Ташкент, ТДПУ, 2017. 320 стр.
33. Юсупов О.Н. *Лексикология*. I том, Ташкент, ТДПУ, 2017. 344 стр.
34. O.Yusupov, I.Mirzaeva, A.Mukhamedaminov, D.Shigabudinova, S.Nazarov, U.Muradov, T.Toshpulatov, Sh.Fayziev, Sh.Fayziev. *Phraseological Units with Colour Designation Component as a Means of Reflecting the Self-Consciousness of the English People*. *LINGUISTICA ANTVERPIENSIA*, 2021. P. 719-731
35. Yusupov O.N. *Subtleties Of Literary Translation*. *retim Online (IOO) - Elementary Education Online* 4 (4), 1987-1991
36. Witherell C., & Nodding N., (eds). *Stories Lives Tell: Narrative and Dialogue in Education*, Teachers College Press, New York, 1991.
37. Egan K. *The Educated Mind: How Cognitive Tools Shape Our Understanding*, University of Chicago Press, London, 1997.
38. Levstik L.S. & Barton K.C. *Doing History: Investigating with Children in Elementary and Middle Schools*, Erlbaum, Mahwah, NJ., 1997.
39. Adams H. *Bringing history to life in the classroom*. Classroom, no 7.
40. Wheatley N., & Rawlins D. *My Place: The Story of Australia From Now to Then*, Collins Dove, Melbourne, 1987.
41. French J. *How the Finnegans Saved the Ship*, HarperCollins Publishers, Pymble, NSW., 2001.
42. Ellis D. *Parvana*, Allen & Unwin, Crows Nest, NSW. (First published 2001 as *The Breadwinner*, Douglas & McIntyre, Toronto.) 2002.